Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 5 (116). С. 232–244.
Cherepovets State University Bulletin, 2023, no. 5 (116), pp. 232–244.

Научный отчет
УДК 811:371.3
EDN: VZVGBX

Итоги международной научной конференции «Герценовские чтения. Иностранные языки», приуроченной к Году педагога и наставника

Наталья Юрьевна Зайцева[1]✉, Светлана Георгиевна Курбатова[2], Елена Алексеевна Жеребина[3], Анастасия Валентиновна Ивкина[4], Анна Фирдавесовна Абдуллина[5]
[1,2,3,4,5]Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия
[1]nzaytseva@herzen.spb.ru✉, https://orcid.org/0000-0002-1497-4979
[2]skurbatova@herzen.spb.ru, https://orcid.org/0000-0003-3864-0110
[3]elenazherebina@herzen.spb.ru, https://orcid.org/0000-0001-5605-4866
[4]ivkinaav@herzen.spb.ru, https://orcid.org/0000-0002-1600-9806
[5]afabdullina@herzen.spb.ru, https://orcid.org/0000-0002-2337-2224

Аннотация. Публикация подводит итоги проведения международной научной конференции «Герценовские чтения. Иностранные языки», приуроченной к Году педагога и наставника. Работа конференции была посвящена современным технологиям преподавания иностранных языков в средней и высшей школе, проблемам изучения различных аспектов языка и речи, актуальным вопросам когнитивистики, перевода, межкультурного общения, герменевтики, лингвокультурологии, фразеологии, новым методам в исследовании истории и грамматики языков.

Ключевые слова: инновационные технологии, профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам, дискурс, когнитивистика, межкультурное общение, перевод, герменевтика, лингвокультурология, фразеология, восточные языки

Для цитирования: *Зайцева Н. Ю., Курбатова С. Г., Жеребина Е. А., Ивкина А. В., Абдуллина А. Ф.* Итоги Международной научной конференции «Герценовские чтения. Иностранные языки», приуроченной к Году педагога и наставника // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 5 (116). С. 232–244.

© Зайцева Н. Ю., Курбатова С. Г., Жеребина Е. А., Ивкина А. В., Абдуллина А. Ф., 2023

Results of the international scientific conference "Herzen Readings. Foreign Languages", dedicated to the Year of Teacher and Mentor

Natalia Iu. Zaitseva[1]✉, Svetlana G. Kurbatova[2], Elena A. Zherebina[3], Anastasia V. Ivkina[4], Anna F. Abdullina[5]
[1,2,3,4,5]The Herzen State Pedagogical University of Russia, St Petersburg, Russia
[1]nzaytseva@herzen.spb.ru✉, https://orcid.org/0000-0002-1497-4979
[2]skurbatova@herzen.spb.ru, https://orcid.org/0000-0003-3864-0110
[3]elenazherebina@herzen.spb.ru, https://orcid.org/0000-0001-5605-4866
[4]ivkinaav@herzen.spb.ru, https://orcid.org/0000-0002-1600-9806
[5]afabdullina@herzen.spb.ru, https://orcid.org/0000-0002-2337-2224

Abstract. The article summarizes the results of the international scientific conference "Herzen Readings. Foreign Languages", dedicated to the Year of Teacher and Mentor. The conference focused on modern technologies of teaching foreign languages in secondary and higher school, problems of studying various aspects of language and speech, topical issues of cognitive science, translation, cross-cultural communication, hermeneutics, cultural linguistics, phraseology, new concepts and new methods in the study of the history and grammar of languages.
Keywords: innovative technologies, teaching foreign languages for specific purposes, discourse, cognitive science, cross-cultural communication, translation/interpreting, hermeneutics, cultural linguistics, phraseology, oriental languages
For citation: Zaitseva N. Iu., Kurbatova S. G., Zherebina E. A., Ivkina A. V., Abdullina A. F. Results of the International scientific conference "Herzen Readings. Foreign Languages", dedicated to the Year of Teacher and Mentor. *Cherepovets State University Bulletin*, 2023, no. 5 (116), pp. 232–244 (In Russ.).

Введение

В ряду мероприятий РГПУ им. А. И. Герцена, приуроченных к Году педагога и наставника, достойное место заняла международная научная конференция «Герценовские чтения. Иностранные языки» (13–14 апреля 2023 г.). Богатая палитра лингводидактических и филологических вопросов была представлена на заседаниях двенадцати секций: «Инновационные технологии в теории и практике обучения иностранным языкам в средней и высшей школе», «Теория и практика профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам», «Текст и дискурс в парадигме современного гуманитарного знания», «Когнитивно-прагматические аспекты языка и речи», «Когнитивная лексическая семантика», «Теория, практика и дидактика перевода», «Актуальные вопросы межкультурного общения», «Лингвистические аспекты индивидуальной и социальной речевой деятельности», «Герменевтические проблемы художественного текста», «Новые понятия и новые методы исследования истории и грамматики иностранных языков», «Лингвокультурология и фразеология как отражение менталитета народа», «Вопросы изучения и преподавания восточных языков».

Основная часть

Конференция объединила около 200 исследователей из высших учебных заведений, средних и начальных общеобразовательных школ, российских и международных учебно-научных и исследовательских центров, центров межкультурного партнерства России, библиотек (Москва, Санкт-Петербург, Архангельск, Астрахань, Белгород, Владивосток, Воронеж, Екатеринбург, Йошкар-Ола, Калининград, Красноярск, Курск, Лесосибирск, Луганск, Нижний Новгород, Новосибирск, Оренбург, Орехово-Зуево, Пермь, Петрозаводск, Псков, Пятигорск, Самара, Симферополь, Ставрополь, Сургут, Тамбов, Тюмень, Элиста, Ярославль). Ближнее зарубежье было представлено 18 коллегами из четырех государств: (Беларусь (Минск), Казахстан (Астана, Алматы, село имени Турара Рыскулова), Узбекистан (Ташкент, Термез), Таджикистан (Душанбе)). Из дальнего зарубежья в работе организационного и программного комитетов конференции, а также в секционных заседаниях приняли участие 7 исследователей из шести государств (Германия (Гермерсхайм), Израиль (Хайфа), Италия (Генуя), Китай (Пекин), США (Ирвайн, штат Калифорния), Франция (Париж)).

Пленарное заседание с российской стороны открыли представители РГПУ – советник ректора по интернационализации образования, член-корреспондент РАО, доктор педагогических наук, профессор *Юлия Александровна Комарова*; директор института иностранных языков, доктор филологических наук, профессор *Андрей Валентинович Ачкасов* и президент института иностранных языков, доктор филологических наук, почетный профессор *Татьяна Ивановна Воронцова*.

Два вектора конференции – методический и филологический – нашли отражение на пленарном заседании в мини-лекциях двух видных зарубежных ученых. Доктор *Мария Еленевская* (Израильский технологический институт Технион (Израиль)) в докладе «Digital technologies in tertiary language pedagogies: Revisiting learner autonomy/ Цифровые технологии в лингвопедагогике высшей школы: Возвращаясь к вопросу об автономии обучающихся» акцентировала внимание аудитории на таком важном для современной лингвопедагогики понятии, как *автономия*. Докладчик проанализировала разные формы автономии, а также представления обучающихся и преподавателей о том, насколько желательно и возможно развивать способность самостоятельно управлять своим обучением в контексте курсов академического английского. Для обсуждения был предложен вопрос, как сочетание традиционной педагогики с интенсивным использованием цифровых технологий может способствовать развитию мотивации обучающихся и усилению их ответственности за успешность обучения. В докладе были также рассмотрены задачи, которые ставит гибридное обучение перед разработчиками онлайн-курсов и преподавателями. Преподаватель, работающий в режиме онлайн, – это, прежде всего, наставник, советчик, который помогает обучающимся в значительной степени автономно организовать свое обучение, отобрать материал и методы его освоения, и одновременно развить информационную культуру.

Лаура Сальмон, профессор, заведующий кафедрой Славистики при Департаменте современных языков и культур Генуэзского университета (Италия) в докладе

«От переводческого дилетантства до научно-профессионального уровня – как прежние “приличные переводы” Л.Н. Толстого превратились в “произведения Л. Н. Толстого на итальянском языке” (о преобразовании “Анны Карениной” и “Смерти Ивана Ильича”)» сопоставила свои ранние, незрелые переводы классической русской литературы на итальянский язык со своими же профессиональными переводами, которым предшествовала длительная работа по созданию научной модели перевода.

Наибольшим количеством докладов отличились методические секции ***«Инновационные технологии в теории и практике обучения иностранным языкам в средней и высшей школе»*** и ***«Теория и практика профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам»***. Участники секций в своих исследованиях обратились к актуальным общедидактическим и частнометодическим проблемам в преподавании иностранных языков.

Учитывая цифровизацию образовательного процесса, *Е. А. Аман* (РГПУ[1]) рассмотрела иммерсивную обучающую среду для формирования иноязычных навыков; *И. А. Пеньков* (СПбПУ[2]) и *И. Р. Мамлеев* (СПбГУ[3]) подняли проблемы, связанные с использованием цифровых инструментов в высшем и среднем образовании; *И. В. Варывдин* (Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет) проанализировал, как аутентичные мультимедийные средства позволяют компенсировать отсутствие языковой среды; *Е. А. Крылова* (СПбПУ) рассмотрела инновационные интерактивные технологии (ИКТ-технологии и интернет-ресурсы), которые позволяют организовать эффективное взаимодействие субъектов учебного процесса как в ходе аудиторного занятия, так и за его пределами; в свою очередь *Н. Н. Лёвина* (Пятигорский государственный университет) обосновала важность цифровой грамотности преподавателя иностранного языка.

Участники секций обратились к проблемам формирования иноязычных навыков у студентов неязыковых специальностей: проанализировали пути преодоления интерференции на разных языковых уровнях (*А. С. Дыменко, Д. В. Грабчук*, Санкт-Петербургский государственный институт культуры); рассмотрели механизмы обучения чтению аутентичных текстов на неязыковых факультетах (*О. А. Голякова, Е. Г. Слипенко*, РГПУ).

К проблемам формирования иноязычной профессиональной компетенции у студентов неязыковых специальностей обратилась *Е. В. Мушенко* (СПбПУ), рассматривая иностранный язык как средство приобщения к этико-деонтологическим принципам медицинской деятельности, а *Т. С. Царская* (Сургутский государственный университет) раскрыла значение понятия *навык* как инструмента профессиональной коммуникативной деятельности врача.

---

[1] Здесь и далее: РГПУ – Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена.

[2] Здесь и далее: СПбПУ – Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

[3] Здесь и далее: СПбГУ – Санкт-Петербургский государственный университет.

В докладах *А. С. Власовой* (Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского), *Е. В. Семеновой* (Лесосибирский педагогический институт – филиал Сибирского федерального университета), *О. И. Трубициной* и *Л. Г. Мартыненко* (РГПУ) были подняты проблемы профессионального становления преподавателя иностранного языка, выявлены условия достижения эффективности формирования субъектности будущего учителя иностранного языка и проанализированы новации в профессиональной подготовке учителя в педагогическом вузе.

В целях повышения мотивации учащихся при обучении иностранному языку участники конференции предложили обращаться к нетрадиционным формам внеаудиторных занятий по иностранному языку – экскурсионным образовательным прогулкам (*М. К. Алтухова*, РГПУ) или организовывать неформальное иноязычное общение, предполагающее большую степень свободы участников коммуникации в выборе лексических средств, способов репрезентации языкового материала, а также низкий уровень дистанцированности коммуникантов (*Р. Н. Чиж*, Высшая школа народных искусств (академия), г. Санкт-Петербург).

Участники секции ***«Текст и дискурс в парадигме современного гуманитарного знания»*** представили широкий спектр тем, охватывающий различные типы текста.

Н. Н. Казыдуб (КГПУ[1]) убедительно обосновала в своем докладе понимание социального статуса как аксиологической категории, которая оформляет ранговую позицию языковой личности в обществе и предопределяет выбор и актуализацию соответствующих моделей вербального и невербального поведения.

Целый ряд выступлений касался вопросов изучения художественных текстов. Так, *А. М. Клюшина* и *Т. В. Рогачева* (Самарский государственный социально-педагогический университет) провели глубокий анализ языковых средств создания образа детектива в цикле книг о Шерлоке Холмсе, с опорой на описание персонажа и его речевую характеристику. *Д. С. Перелыгина* (РГПУ) сосредоточила свое внимание на особенностях сюжета и композиции в романе Р. Гэлбрейта «Зов кукушки», который соединил в себе инвариантные свойства классического детектива и их современное прочтение. *Д. А. Малышев* (РГПУ) выделил языковые маркеры описания антропоморфных персонажей в научно-фантастической повести Т. Чана, *А. А. Карачевцева* (КГУ[2]) исследовала метафорическое выражение языковой игры на примере художественного текста. Доклад *А. С. Клейменовой* (РГПУ) установил междисциплинарные связи лингвистики и психологии и был посвящен способам описания в англоязычной литературе измененных состояний сознания. *А. В. Остроумова* (РГПУ) рассмотрела индивидуальный стиль писателя в аспекте его проявлений в автобиографических текстах. На примере искусствоведческих текстов *О. В. Агапова* (Московское высшее общевойсковое командное училище) представила анализ феномена синестезии в русскоязычном и франкоязычном пространстве.

[1] Здесь и далее: КГПУ – Красноярский государственный педагогический университет им. В. П. Астафьева.

[2] Здесь и далее: КГУ – Курский государственный университет.

Живой интерес у слушателей вызвали доклады, посвященные рекламному, сетевому и политическому дискурсу. Композиционно-смысловым функциям рекламных текстов и применению в них креолизованной антитезы был посвящен доклад *М. Н. Гузь* и *Н. В. Пигиной* (РГПУ). *Э. М. Зоидзе* (МГПУ[1]) изложила в своей работе принципы и средства речевого воздействия на адресата на примере маркетингового интернет-дискурса в книгоиздательском деле. Деструктивные возможности сетевого дискурса в когнитивно-прагматическом аспекте на примере религиозных сетевых сообществ представил *И. А. Шашков* (Луганский государственный аграрный университет). *О. Б. Найок* и *В. Д. Дмитриева* (Московский государственный лингвистический университет) дали подробную характеристику жанра видеоэссе и его конститутивных признаков с учетом когнитивных, языковых, культурных и социальных особенностей этого вида коммуникации.

Актуальное состояние немецкого педагогического дискурса описала в своем докладе *Т. М. Большакова* (РГПУ), а *Т. Ю. Смирнова* (РГПУ) рассмотрела полилог как характерную особенность образовательного дискурса на примере учебно-методических пособий для изучения немецкого языка.

Часть докладов была посвящена особенностям функционирования научного и научно-популярного дискурса. *Е. В. Комлева* (Оренбургский государственный педагогический университет) сделала предметом своего исследования научный кросскультурный дискурс и рассмотрела особенности аргументативной речевой стратегии научного текста, адресованного международному научному сообществу как коллективному адресату. *Б. В. Светайлов* (Северо-Кавказский федеральный университет) исследовал специфику построения имплицитного диалога с читателем в статьях, посвященных экономическим вопросам, и оценил прагматический потенциал хеджирования в рамках научной статьи. Универсальные типологические характеристики студентов-билингвов в условиях академической коммуникации подробно рассмотрел *И. Г. Никитичев* (КГУ), сделав акцент на принципах достижения эффективности межкультурного взаимодействия русскоязычных преподавателей и иностранных студентов. Доклад *О. Мурановой* (Калифорнийский университет, Ирвайн) касался жанра научно-популярной статьи и особенностей функционирования метафор в англоязычной научно-популярной литературе. На примерах TED-лекций *А. Б. Тимошева* (КГПУ) дала определение лингвоаксиологических операций, разделив их на два вида: дискурсивные операции, маркированные аксиологемой, и дискурсивные операции, маркированные эмоциональным вовлечением участников в общение.

Участниками секции ***«Когнитивно-прагматические аспекты языка и речи»*** были рассмотрены актуальные проблемы когнитивной семантики и прагматики. Особенностям образной репрезентации мыслительных процессов как механической деятельности на примере кинофильма «Геймер» был посвящен доклад *С. А. Панкратовой* (Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения). Автор вычленила в англоязычном сценарии образную схему «человек – механизм» и провела когнитивно-прагматический анализ связанных с ней лексических единиц. *Е.*

[1] Здесь и далее: МГПУ – Московский городской педагогический университет.

А. Гапанович (МГЛУ[1]) определила лексико-грамматическую именную метафору как специфическую форму объективации семантики совокупности, которая позволяет, с одной стороны, субъекту речи диспозитивно интерпретировать номинации совокупности лиц, а с другой – указывает на актуализацию аксиологически значимых смыслов. *Е. В. Дзюба* (СПбПУ) в соавторстве с *А. Н. Белослудцевым* (Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики) и *Ю. В. Рогозинниковой* (Государственный аграрный университет Северного Зауралья, г. Тюмень) исследовали принципы функционирования жанра комикса в англоязычной массовой коммуникации. *С. А. Логинова* (Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь) дала характеристику явления эвфемизации как когнитивного процесса концептуализации запрещенной реальности, обладающего предикативным механизмом воздействия. Коллектив авторов *Е. Г. Скребова*, *Д. В. Лиховидов, О. В. Бастрыкина* и *Т. В. Перегудова* (Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина, г. Воронеж) представил результаты опытно-экспериментального исследования психолингвистических механизмов операционального обеспечения выбора средств связи в процессе структурирования подчинительных отношений. Исследование показало, что лексическая объективация средств связи имеет стереотипный характер. Этот вывод позволил авторам разработать алгоритм учебных действий, значительно облегчающий изучение синтаксиса немецкого языка. Актуальный англоязычный политический медиадирскурс проанализировала в своем докладе *Н. А. Чес* (МГИМО[2]). Автор рассмотрела этапы сложного лингвокогнитивного процесса конструирования развернутых образных представлений на базе комплексных метафорических моделей. *О. А. Якимова* (Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина) раскрыла специфику репрезентации несогласия в условиях бесконфликтного языкового взаимодействия и представила вывод о том, что интерпретация несогласия может осуществляться посредством когнитивного механизма инференции, позволяющего извлечь подразумеваемый смысл.

Докладчиками также были предложены для обсуждения следующие вопросы: интерпретация понятия речевой агрессии как разновидности деструктивного речевого поведения и средства ее выражения (*Е. Г. Афанасьева*, РГПУ); специфические особенности речевого акта «порицание» и его функционирование в процессе межличностного общения (*М. А. Гаевская,* РГПУ); понятие «комическое», средства создания и принципы описания комического эффекта (*Е. А. Ильенкова,* РГПУ); встречный текст («контртекст») как метод исследования скрытых механизмов восприятия и понимания иноязычного текста (*А. Н. Котельникова*, ПНИПУ[3]); функции дезинформации в масс-медийной коммуникации (*Д. А. Макурова*, РГПУ); анализ речевого поведения носителей языка в спонтанном общении на примере британского радио-шоу “Just a Minute” (*М. С. Фокина*, РГПУ).

---

[1] Здесь и далее: МГЛУ – Минский государственный лингвистический университет.

[2] Здесь и далее: МГИМО – Московский государственный институт международных отношений МИД России.

[3] Здесь и далее: ПНИПУ – Пермский национальный исследовательский политехнический университет.

Внимание участников секции ***«Когнитивная лексическая семантика»*** было направлено на проблемы понимания речемыслительного отражения действительности в целом, а также на частные аспекты взаимодействия языка и культуры. Так, темы формирования структуры семантического поля COVID-19 коснулась в своем докладе *А. С. Антипова* (Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова). Исследование манифестации целого блока специализированной лексики выявило динамику развития новых терминологических категорий в естественном языке, в том числе и на уровне межличностного общения в социальных сетях. Сравнительный анализ лексического состава фрейма «девочка-детектив» как одного из вариантов концепта «ребенок-сыщик» в англоязычном и русскоязычном детском детективе провела *И. А. Ворончихина* (РГПУ). *А. С. Канеева* (Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова, г. Архангельск) описала структуру лексико-семантического поля «Ландшафтная архитектура» на материале текстов современного англоязычного профессионального дискурса. В докладе *М. М. Пенцовой* (МГПУ) были рассмотрены шотландские топонимы, в когнитивной структуре значений которых находится когнитивный контекст «профессия». *Н. Н. Сандакчи* (РГПУ) представил лексическое поле сферы услуг, предоставляющих питание и проживание. Автор поставил вопрос о первичности той или иной потребности, оформляемой компонентами координативных конструкций, и предпринял попытку обосновать их позиционирование. *Е. С. Шмелёва* (Институт языкознания РАН, г. Москва) рассмотрела особенности реализации лингвокреативности в области ономастики на материале англоязычных медийных текстов.

Доклады секции ***«Лингвостилистические аспекты индивидуальной и социальной речевой деятельности»*** отличались широтой тематического спектра, а также богатством языкового материала исследования. В частности, были затронуты проблемы ксенонимической номинации на материале английского и русского языков (*О. Х. Гладкова*, РГПУ), вопросы, связанные с изучением лексического и стилистического наполнения медийного языкового пространства на материале английского, испанского и французского языков (*Е. А. Ивлиева*, РГПУ, *М. Н. Романкевич*, МГЛУ).

М. В. Соловьева и *Е. Я. Никитина* (СПбГУ) подробно рассмотрели вопросы создания эпических клише французских эпических поэм, а также возможные изменения стилистики текста, связанные с нарушением закономерностей использования данных клише. В докладе *М. А. Яловенко* (РГПУ) в связи с необходимостью расширении понятия автобиографии в современных социально-медийных условиях был выполнен подробный анализ современного состояния жанра автобиографии.

Актуальные аспекты интерпретации текста обсуждались на заседании секции ***«Герменевтические проблемы художественного текста»***. В частности, доклад *Т. Г. Галушко* (РГПУ) был посвящен онтологии эпиграфа как прецедентного метатекста. Докладчик рассмотрела основные характеристики эпиграфа: топологичность, сингулярность, интертекстуальность, символизм и художественную экспрессию; порождающую эпифанию, как эффект осознания события смысла и прозрение.

Содокладчики из ПНИПУ *Е. Л. Заводникова* и *Н. М. Нестерова* рассмотрели основные положения теории интерпретации, сформулированные ведущими философами, представителями герменевтического направления. Были описаны результа-

ты эксперимента, проведенного с использованием метода «встречного текста», цель которого заключалась в выявлении механизмов формирования первых «набросков смысла» и появления первых вариантов интерпретации при восприятии иноязычного художественного текста.

Доклады участников секции ***«Лингвокультурология и фразеология как отражение менталитета народа»*** представляли собой широкий спектр исследований, посвященных взаимодействию культурных концептов с языковыми системами и выполненных на материале европейских, таких как английский, испанский, румынский, немецкий и французский в разных национальных вариантах, и восточных – монгольский, китайский и калмыцкий – языков. Влияние разнообразных интра- и экстралингвистических факторов на формирование и употребление фразеологических единиц рассматривалось как в контексте отдельно взятых языков, так и в сравнительно-сопоставительном плане.

Факторы межкультурного взаимодействия изучались не только в сравнительно-сопоставительных исследованиях, но и в работах, выполненных на материале одного языка. Так, в докладе *Т. В. Внук* (МГЛУ) анализировались фразеологические единицы немецкого языка, источником которых являются заимствования из латинского, итальянского, французского, греческого, арамейского языков, различные искажения, сопутствующие процессу заимствования, их причины и результаты.

Сравнительный анализ влияния исторических и культурологических факторов на формирование фразеологических единиц, связанных с празднованием дня св. Андрея, в двух романских языках – румынском и испанском – был представлен в докладе *О. К. Войку* (СПбГУ) и *М. М. Рыжовой* (Музея антропологии и этнографии РАН им. Петра Великого, г. Санкт-Петербург). Влияние культурологических факторов на фразеологический корпус разных языков было освещено также в докладе *Э. У. Омакаевой* (Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова, г. Элиста), представившей анализ русских фразеологизмов как репрезентантов базовых лингвокультурных кодов и их соответствий в монгольском, китайском и калмыцком языках.

Д. А. Демина, Д. А. Фурсова (Московский государственный лингвистический университет) провели обширный и глубокий сопоставительный анализ маркеров, позволяющих сравнить различные картины мира в гимнах Германии, Австрии, Швейцарии, Лихтенштейна, Великобритании, Соединенных Штатов Америки, Канады и Австралии – странах, в которых государственным языком является немецкий или английский язык.

К сравнению разных национальных вариантов французского языка – в Квебеке и во Франции – и фразеологического корпуса, представленного в каждом из них, анализу специфики реалий вторичного ареала распространения языка и особенностям взаимодействия его носителей с носителями английского, объясняющим различия между фразеологическими системами разных национальных вариантов одного языка, обратилась *М. М. Кривоногова* (Санкт-Петербургский Академический университет им. Ж. И. Алферова).

Также особенности национального варианта языка, но уже немецкого, представленного в Швейцарии, стали объектом внимания *В. А. Чукшиса* (Государствен-

ный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево), проанализировавшего взаимодействие и соотношение литературного немецкого языка и швейцарских территориальных диалектов, и тенденции развития швейцарского варианта немецкого. Анализ фразеологических единиц швейцарского варианта немецкого языка был представлен и в докладе *Л. Б. Копчук* (РГПУ).

На материале английского языка были проведены исследования *О. В. Дониной* (Воронежский государственный университет), проанализировавшей лингвокультурную специфику метафор в вариантах английского языка, и *М. А. Овсянниковой* (МГПУ), рассмотревшей прецедентные имена как отражение картины мира спортивного болельщика.

Доклады секции ***«Теория, практика и дидактика перевода»*** отличались традиционно глубиной и высокой степенью проработанности. В частности, *К. В. Гудкова* (СПбГУ) рассмотрела проблемы синтаксической интерференции на примере русского и английского языков. В своем докладе *М. С. Курганова* (Московский государственный институт международных отношений МИД РФ) обратилась к вопросу возможности применения лексического прототипа для установления степени эквивалентности текстов международных документов. *М. М. Ли* и *В. С. Готуалт* (Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева) предложили проанализировать ошибки в переводе, влияющие на степень искажения исходного текста. В основу анализа легла классификация ошибок Л. К. Латышева. *Н. В. Сигарева* (РГПУ) рассмотрела понятие ольфакторного пространства и ольфакторной образности.

Результаты исследований, проведенных на материале древних и современных германских и романских языков, были представлены на заседании секции ***«Новые понятия и новые методы исследования истории и грамматики иностранных языков»***. Внимание слушателей привлек доклад *С. В. Мухина* и *Д. А. Ефремовой* (МГИМО), проанализировавших тексты четырех псалтирей VIII–XII вв. в латинском оригинале и древнеанглийском переводе с целью поиска словосочетаний и идентификации их фразеологического статуса. Соавторы рассмотрели языковые особенности фразеологического калькирования как способа пополнения фразеологического состава древнеанглийского языка.

Внимание лингвиста-романиста *Ю. В. Овсейчик* (МГЛУ) было обращено на сочинительные союзы французского языка как способ разграничения канонического и неканонического сочинения.

В рамках секции ***«Актуальные вопросы межкультурного общения»*** были рассмотрены многие вопросы и проблемы межкультурной коммуникации, связанные с возникновением новых геополитических и социальных противоречий в международном сообществе. В своем докладе *М. С. Миретина* и *А. А. Зарубина* (СПбГУ) обратились к теме гендерно-нейтрального языка на материале французского и итальянского языков. Ряд докладов был посвящен проблемам формирования нравственных ценностей и культуры общения детей младшего школьного возраста при обучении иностранному языку (*С. В. Романова*, МПГУ[1]; *Д. А. Саперова*, Школа

[1] Здесь и далее: МПГУ – Московский педагогический государственный университет.

МИД России, г. Москва; *Т. А. Ткаченко*, МПГУ). Доклад *Н. В. Трещевой* (Белгородский государственный национальный исследовательский университет) был посвящен одному из актуальных вопросов современного мира – исследованию военной терминологии (на материале французского языка). В докладе *Л. Н. Набилкиной* (Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского (Арзамасский филиал)) рассматривался культурный аспект обмена подарками и важность корректной расшифровки культурного кода для установления диалога культур.

Доклады участников секции ***«Вопросы изучения и преподавания восточных языков»*** были представлены в лингвистическом и лингводидактическом ключе. Исследования проводились на материале китайского, корейского и японского языков. Преподаватели китайского языка акцентировали внимание аудитории на формировании и развитии учебной мотивации. Они поделились собственным опытом разработки и реализации программы внеурочных мероприятий, построенной на основе потребностей и интересов учащихся каждой из ступеней общеобразовательной школы. Так, для учащихся 5–9 классов в программу мероприятий предложено включать тематические квесты и квизы, интеллектуальные игры, такие как «Брейн-ринг» и «Что? Где? Когда?», языковые и культурологические мастер-классы; для старшеклассников же актуальным является профессионально-ориентированное обучение, с возможностью выезда в страну изучаемого языка для получения высшего образования на грантовой и стипендиальной основе (*Т. В. Якунина, Е. К. Яурова*, РГПУ). Особую заинтересованность вызвали доклады гостей из Московского городского педагогического университета. В их докладах, в частности, было проанализировано мультипликационное произведение как зеркало национальной культуры, черт национального характера, истории, традиций народа (*В. Ю. Вашкявичус*, МГПУ); рассмотрен потенциал учебного трилингвизма как контекста, необходимого для формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов, осваивающих китайский язык (*О. А. Малых*, МГПУ); изложены современные подходы в исследовании грамматической структуры китайского языка (*К. Э. Дубровская*, МГПУ); представлена характеристика профессиональной деятельности выпускников языковых и неязыковых вузов с точки зрения владения ими способностью реферировать устные и письменные тексты на китайском языке (*М. А. Смолова*, МГПУ); рассмотрены особенности восприятия и понимания электронного иероглифического текста, стратегии чтения данного типа текста, необходимые для осуществления межкультурной коммуникации будущими бакалаврами, изучающими китайский язык (*А. А. Казанцева*, МГПУ).

Преподаватели корейского языка проанализировали основные трудности в обучении иероглифическим средствам студентов первого года обучения в высших учебных заведениях (на материале учебных пособий для студентов, изучающих корейский язык) (*А. В. Геворкян*, РГПУ). Актуальность этой темы обусловлена тем, что учебные пособия, разработанные для обучения средствам иероглифики, не всегда соответствуют требованиям и задачам, стоящим перед обучающимися первого года обучения. Для совершенствования профессиональных навыков у будущих специалистов-корееведов, формирования умений проектной деятельности,

учебно-познавательной компетенции было предложено использовать на старшем этапе обучения лингводидактический потенциал контента блогов (*А. Ден*, РГПУ).

Основная проблематика выступлений преподавателей-японистов была сосредоточена вокруг культурно-национальных реалий Японии и трудностей их передачи при обучении студентов японскому языку (*М. П. Таруми*, РГПУ). К таким реалиям относятся, в частности, устаревшие названия для обозначения лиц женского пола, многие из которых, несмотря на свою архаичность и оттенок пренебрежения, используются современными японцами (*Д. Кикнадзе*, СПбГУ). Доклад *Е. К. Шуваловой* (РГПУ) был посвящен уникальным письменным источникам для изучения японского языка и культуры – «чайным текстам», содержащим эстетические принципы чайного действа.

Выводы

Подводя итоги работы Международной научной конференции «Герценовские чтения. Иностранные языки», состоявшейся в рамках Года педагога и наставника, следует отметить, что она вызвала живой интерес в различных организациях многогранного мира образования. Хотя новая геополитическая реальность сказалась на уменьшении количества участников из дальнего зарубежья, география конференции сохранилась достаточно широкой. Расширению географии участников способствовал гибридный формат мероприятия. По сравнению с предыдущими годами возросло количество участников из ближнего зарубежья. Отличительной чертой конференции стала не только многоаспектность методологической и лингвистической проблематики, но и яркая языковая палитра, послужившая материалом для решения исследовательских задач. Конференция, ставшая крупной дискуссионной площадкой для специалистов в области филологии, лингводидактики и методики обучения иностранным языкам, наглядно продемонстрировала свою востребованность.

Сведения об авторах

Наталья Юрьевна Зайцева – доктор филологических наук, профессор; https://orcid.org/0000-0002-1497-4979, nzaytseva@herzen.spb.ru, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (д. 48, наб. р. Мойки, 191186 г. Санкт-Петербург, Россия); **Natalia Iu. Zaitseva** – Doctor of Philological Sciences, Professor; https://orcid.org/0000-0002-1497-4979, nzaytseva@herzen.spb.ru, The Herzen State Pedagogical University of Russia (48, nab. Moiki, 191186 St Petersburg, Russia).

Светлана Георгиевна Курбатова – кандидат филологических наук, доцент; https://orcid.org/0000-0003-3864-0110, skurbatova@herzen.spb.ru, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (д. 48, наб. р. Мойки, 191186 г. Санкт-Петербург, Россия); **Svetlana G. Kurbatova** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, https://orcid.org/0000-0003-3864-0110, skurbatova@herzen.spb.ru, The Herzen State Pedagogical University of Russia (48, nab. Moiki, 191186 St Petersburg, Russia).

Елена Алексеевна Жеребина – кандидат филологических наук, доцент; https://orcid.org/0000-0003-3864-0110, skurbatova@herzen.spb.ru, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (д. 48, наб. р. Мойки, 191186 г. Санкт-

Петербург, Россия); **Elena A. Zherebina** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, https://orcid.org/0000-0001-5605-4866, elenazherebina@herzen.spb.ru, The Herzen State Pedagogical University of Russia (48, nab. Moiki, 191186 St Petersburg, Russia).

Анастасия Валентиновна Ивкина – кандидат филологических наук, доцент; https://orcid.org/0000-0002-1600-9806, ivkinaav@herzen.spb.ru, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (д. 48, наб. р. Мойки, 191186 г. Санкт-Петербург, Россия); **Anastasia V. Ivkina** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, https://orcid.org/0000-0002-1600-9806, ivkinaav@herzen.spb.ru, The Herzen State Pedagogical University of Russia (48, nab. Moiki, 191186 St Petersburg, Russia).

Анна Фирдавесовна Абдуллина – магистр педагогики; https://orcid.org/0000-0002-2337-2224, afabdullina@herzen.spb.ru, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (д. 48, наб. р. Мойки, 191186 г. Санкт-Петербург, Россия); **Anna F. Abdullina** – Master in Pedagogy, https://orcid.org/0000-0002-2337-2224, afabdullina@herzen.spb.ru, The Herzen State Pedagogical University of Russia (48, nab. Moiki, 191186 St Petersburg, Russia).

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 07.06.2023; принята к публикации 29.06.2023.
The article was submitted 07.06.2023; Accepted for publication 29.06.2023.